



SHIJIE WENXUE MINGZHU

世界文学名著

莎士比亚全集

莎士比亚（英）



吉林摄影出版社

世界文学名著

莎士比亚全集

著 莎士比亚（英）

【第一卷】

吉林摄影出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界文学名著/王军鹏主编. - 长春:吉林摄影出版社. 2004.1

ISBN 7-80606-498-2

I. 世… II. 王… III. 世界文学-名著
IV. I208.63

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 006436 号

世界文学名著·莎士比亚全集

吉林摄影出版社出版

(长春市人民大街 124 号)

北京市春雷印刷厂印刷

全国新华书店经销

开本 850×1168 32 开 82 印张 210 千字

2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

印数 1-1000 册

ISBN 7-80606-498-2/I·36

定价:162.00 元(共 9 卷)

错误的喜剧

剧中人物

苏列纳斯 以弗所公爵

伊勤 叙拉古商人

大安的福勒斯 }
小安的福勒斯 } 伊勤及爱米莉霞的孪生子

米奥 }
小特洛米奥 } 侍奉安的福勒斯兄弟的孪生兄弟

鲍尔萨泽 商人

盎哲鲁 金匠

商人甲 大安的福勒斯的朋友

商人乙 盎哲鲁的债主

冥取 教师兼巫师

爱米莉霞 伊勤的妻子，以弗所尼庵中主持

亚特丽安娜 小安的福勒斯的妻子

露西安娜 亚特丽安娜的妹妹

鹭鹭 亚特丽安娜的女仆

妓女

狱卒、差役及其他侍从等

地 点

以弗所

第一幕

第一场 公爵宫廷中的厅堂

公爵、伊勤、狱卒、差役及其他侍从等上。

伊 勤 苏列纳斯，快给我下死刑的宣告，好让我一死之后，解脱一切烦恼！

公 爵 叙拉吉的商人，你也不用多说，我没有力量变更我们的法律。最近你们的公爵对于我们这里去的规规矩矩的商民百般仇视，因为他们缴不出赎命的钱，就把他们滥加杀戮，这种残酷暴戾的敌对行为，已经使我们无法容忍下去。本来自从你们为非作乱的邦人和我们发生嫌隙以来，你我两邦已经各自制定庄严的法律，禁止两邦人民的一切来往；而且有谁在以弗所生长的，要是在叙拉古的市场上出现，或者在叙拉古生长的，涉足到以弗所的港口，就要把他处死，他的钱财货物全部充公，悉听该地的公爵的处分，除非他能够缴纳一千个马克，才可以放他回去。你的财物估计起来，最多也不过一百个马克，所以按照法律，必须处死。

伊 勤 等你一声令下，我就含笑上刑场，从此恨散仇消，随着西逝的残阳！

公 爵 好，叙拉古人，你且把你离乡背井，到以弗所来的原因简

简单单告诉我们。

伊 勤 要我讲说我的难言的哀痛，那真是一个最大的难题；可是为了让世人知道我的死完全是天意，不是因为犯下了什么罪恶，我就忍住悲伤，把我的身世说一说吧。我生长在佯拉古，在那边娶了一个妻子，两口子相亲相爱，安享着人世间的幸福；我因为常常到厄必丹能做买卖，每次赚了不少钱，所以家道很是丰裕；可是，后来我在厄必丹能的代理人突然死了，我在那边的许多货物没人照管，所以不得不离开妻子的温柔怀抱，前去主持一切。我的妻子在我离家后不到六个月，就摒挡行装，赶到了我的地方；那时她早已有孕在身，不久就做了两个可爱的孩子的母亲。说来可怪，这两个孩子生得一模一样，全然分辨不出来。就在他们诞生的时辰，在同一家客店里有一个穷人家的妇女也产下了两个面貌相同的双生子。我因为见他们贫苦无依，就出钱买了下来，把他们抚养长大，侍候我的两个儿子。我的妻子生下了这么两个孩子，把它们宠爱异常，每天催促我早作归乡之计，我虽然不太愿意，终于答应了她。唉！我们上船的日子，选得太不凑巧了！船离开厄必丹能三里路的时候，海面还是波平浪静，一点看不出将有风暴的征象；可是后来天色越变越恶，使我们的希望完全消失，天上偶然透露的微弱光芒，在我们惴惴不安的心理中，似乎只告诉我们死亡已经迫在眼前。我自己虽然并不怕死，可是看到我的妻子因为不可免的厄运而不断哭泣，还有我那两个可爱的孩子虽然不知道他们将会遭遇到些什么，却也跟着母亲放声豪哭，这一种凄惨的情形，使我不得不设法保全他们和我自己的生命。那时候船上的水手们都已经跳下小船，各自逃生去了，只剩下我们几个人在这艘快要沉没的大船上；我们没有别的办法，只好效仿航海

的人遇到风暴时的榜样，我的妻子因为更疼她的小儿子，就把他绑在一根小的桅杆上，又把另外那一对双生子中的一个也绑在一起，我也把大的那一个照样绑好了，然后我们夫妻两人各自把自己绑在桅杆的另外一头，每人照顾着一对孩子，于是让我们的船随波漂流，向着科林多顺流而去。后来太阳出来了，把我们眼前的阴云暗雾扫荡一空，海面也渐渐平静下来，我们方才望见远处有两艘船向我们开来，一艘是从科林多来的，一艘是从厄必道勒斯来的；可是他们还没有行近，——啊，我说不下去了，以后的事情你们自己去猜度吧！

公爵 不，说下去，老人家，不要打断了话头。我们虽然不可以赦免你，却可以怜悯你的。

伊勤 啊！天神们要是能够在那时可怜我，那么我现在也不会怨恨他们的不仁了！我们的船和来船相距三十哩的时候，我们却在中途遇着了一座巨大的礁石，迎面一撞就把船撞碎了，我们夫妻孩子，都被无情地冲散；命运是这样的安排着，使我们各人留下一半的慰藉，哀悼那失去了的另外的一半。我那可怜的妻子因为她的一根桅杆重量较轻，被风很快地远远吹去。我望见他们三人大概是被科林多的渔夫们救了起来。后来另外一艘船把我们救起，他们知道了他们所救起的是什么人之后，招待我们十分殷勤，并且把我们护送回去。这就是我怎样被幸福所遗弃的经过，留下我这苦命的一身，向来人诉说我自己的悲惨的故事。

公爵 请你把你儿子们和你自己此后的经历详细地告诉我。

伊勤 我的大儿子^①在十八岁时就向我不断探询他母亲的下落，

① 原文此处作“小儿子”，惟上文云：“我的妻子因为更疼她的小儿子，”则小儿子应当和他母亲在一起。

要求我准许他带着他的童仆出去寻找，那童仆也和他一样有一个不知踪迹的同名的兄弟。我因为思念存亡未卜的妻儿，就让我这唯一的爱子远离膝下，到如今也不知他究竟在何处存身。五年以来，我走遍希腊，直达亚洲的边界，到处搜寻他们，虽然明知无望，也不愿漏过一个有人烟的地方。这次买棹归来，才到了以弗所的境内；可是我的一生将在这里告一段落，要是我这迢迢万里的奔波能够向我保证他们尚在人间，我也就死而无怨了。

公爵 不幸的伊勤，命运注定了你，使你遭受人间最大的惨痛！相信我，倘不是因为我们的法律不可破坏，我自己的地位和誓言不可逾越，我一定会代你申辩无罪。现在你虽然已经被判了死刑，我也无法收回成命，可是我愿意尽我的力量帮助你；所以，商人，我限你在今天设法找寻可以援救你的人，替你赎回生命。你若是在以弗所有什么亲友，不妨一个个去恳求他们，乞讨也好，借贷也好，凑足限定的数目，就可以放你活着回去；要是筹不到这一笔款子，那就只好把你处死了。狱卒把他带下去看守起来。

狱卒 是，殿下。

伊勤 纵使把这残生多留下几个时辰，这茫茫人海，何处有赎命的恩人！（同下）

第二场 市场

大安的福勒斯，大特洛米奥及商人甲上。

商人甲 所以你应当向人说你是从厄必丹能来的，免得你的货物给他们没收。就在今天，有一个叙拉古商人因为犯法入境，已经被捕了；他缴不出赎命的钱来，依照本地的法律，必须把他在太阳西落以前处死。这是你托我保管的钱。

大安的福勒斯 特洛米奥，你把这钱拿去放在我们所停留的森道旅店里，你就在那里等我回来，不要走开。现在离开吃饭的时候不到一个钟头，让我先在街上溜达溜达，观光观光这里的市面，然后回到旅店里睡觉，因为赶了这么多的路，我已经十分疲乏了。你去吧。（大特洛米奥下）这小厮做事还老实，我有时心里抑郁不乐，他也会常说些笑话来给我解闷。你愿意陪着我一起走走，然后一同到我的旅店里吃饭吗？

商人甲 请你原谅，有几个商人邀我到他们那里去，我还希望跟他们作成些交易，所以不能奉陪了。五点钟的时候，请你到市场上来会我，我可以一直陪你到晚上。现在我可要走了。

大安的福勒斯 那么等会儿再见吧，我就到市上去随便走走。

商人甲 希望你玩个畅快。（下）

大安的福勒斯 他叫我玩个畅快，我心里可永不会有畅快的一天。我像一滴水一样来到人世，要在浩渺的大海里找寻他的同伴，结果连自己也迷失了方向；我为了找寻母亲和兄弟到处漂流，不知那一天才会重返家园。

小特洛米奥上。

大安的福勒斯 怎么？你怎么这么快又回来了？

小特洛米奥 这么快回来！我已经来得太迟了！鸡也烧焦了，肉也炙枯了，钟已经敲了十二点，我的脸已经给太太打过。她大发脾气，因为肉冷了；肉冷了因为您不回家；您不回家因为您肚子不饿；您肚子不饿因为你用过点心，可是我们却为了您而挨饿。

大安的福勒斯 别胡说了，我问你，我给你的钱放在什么地方？

小特洛米奥 啊，那六便士吗？我在上星期三就拿去给太太买缰绳了。钱在马鞍店里，我没有留着。

大安的福勒斯 我没有心思跟你开玩笑。干脆回答我，钱在哪里？

异乡客地，你怎么敢把这么多的钱随便丢下？

小特洛米奥 大爷，您倘要说笑话，请您留着在吃饭的时候说吧。

太太叫我来请您回去，您要是不回去，我的脑壳子又要晦气。我希望您的肚子也像我一样，可以代替时钟，到了时候会叫起来，那时不用叫您您也会自己回来了。

大安的福勒斯 算了吧，特洛米奥，现在不是说笑话的时候。我给你看管的钱呢？

小特洛米奥 您给我看管的钱吗？大爷，您几时给我什么钱？

大安的福勒斯 狗才，别装傻了，究竟你把我的钱拿去干什么了？

小特洛米奥 大爷，我只知道奉命到市场上来请您回家吃饭，太太在等着您。

大安的福勒斯 老老实实回答我，你把钱放在什么地方？再不说出来，我就捶碎你的脑壳；我要是心里懊恼起来，连你的头都会敲下来的。你从我手里拿去的一千个马克呢？

小特洛米奥 您在我头上凿过几拳，太太在我肩上捶过几拳，除此之外，你们谁也不会给我半个铜钱。我要是把你给我的赏赐照样奉还，恐怕您就不会像我这样默然忍受了。

大安的福勒斯 太太！你有什么太太！

小特洛米奥 就是您大爷的夫人哪，她为等您回去吃饭，到现在没有吃过东西。请您赶快回去吧。

大安的福勒斯 啊！你敢这样当着我放肆无礼吗？我打你这狗头！（打小特洛米奥。）

小特洛米奥 大爷，您这是什么意思？看在上帝的面上，请您收回尊手，否则我就要拔起贱腿逃了。（下）

大安的福勒斯 这狗才一定把我的钱给人骗掉了。他们说这地方有很多骗子，有时会玩弄遮眼的戏法，有的会用妖法迷惑人心，有的会用咒符伤害人的身体，还有各式各样化装的骗

子，口若悬河在江湖术士，到处设下了陷阱。倘然果有此事，我还是赶快离开的好。我要到森道旅店去追问这奴才，我的钱恐怕已经不保了。（下）

第二幕

第一场 小安的福勒斯家中

亚特丽安娜及露西安娜上。

亚特丽安娜 我的丈夫到现在还没有回来，叫那奴才去找他，也不知找到什么地方去了。露西安娜，现在已经两点钟啦！

露西安娜 也许在市场上遇到什么商人，请他到什么地方吃饭去了。好姐姐，咱们吃饭吧，你也不用发恼啦。男人是有他们的自由的，他们只受着时间的支配；一到时间，他们就会回来了。姐姐，你耐着心吧。

亚特丽安娜 为什么他们的自由比我们更多？

露西安娜 因为男人家总是要在外面奔波。

亚特丽安娜 我倘这样待他，他定会不大高兴。

露西安娜 做妻子的应该服从丈夫的命令。

亚特丽安娜 人不是驴子，谁甘心听人家使唤？

露西安娜 倔犟不驯的结果一定十分悲惨。

你看在地面上，海洋里，广漠的天空，
那一样东西能够不受羁束牢笼？
是走兽，是游鱼，是生翅膀的飞鸟，
只见雌的低头，那里有雄的伏小？
人类是控制陆地和海洋的主人，
天赋的智慧胜过一切走兽飞禽，

女人必须服从男人是天经地义，
你应该温恭谦顺侍候他的旨意。

亚特丽安娜 你嫁了个丈夫，不是去为婢为奴。

露西安娜 我未解风情，先要学习出嫁从夫。

亚特丽安娜 你丈夫要是变了心把别人眷爱？

露西安娜 他会回心转意，我只有安心忍耐。

亚特丽安娜 一个人倘不曾经历命运的颠簸，

怎么会了解苦命人心里的难过？

你可没有狠心的丈夫把你虐待，

你以为什么事都可以安心忍耐，

倘有一天人家篡夺了你的权利，

看你耐不耐得住你心头的怨气？

露西安娜 好，等我嫁了人以后试试看吧。你丈夫的跟班来了。他大概也就来了。

小特洛米奥上。

亚特丽安娜 你那迟迟其来的主人现在可来了吗？你对他说过什么没有？你知道他的心思吗？

小特洛米奥 是，是，他把他的心思告诉我的耳朵了，我的耳朵现在还是热辣辣的。我真不懂他的意思。

露西安娜 他说得不大清楚，所以你听不懂吗？

小特洛米奥 不，他打了我一记清脆的耳刮子，我懂是懂，痛是很痛。

亚特丽安娜 可是他是不是就要回家了？他真是一个体贴妻子的好丈夫！

小特洛米奥 喂哟，太太，我的大爷准是疯了。

亚特丽安娜 狗才，什么话！

小特洛米奥 他准是疯了。我请他回家吃饭，他却向我要一千个金马克。我说，“现在是吃饭的时候了；”他说，“我的钱

呢？”我说，“请您回家去吧；”他说，“我的钱呢？狗才，我给你的那一千个金马克呢？”我说，“猪肉已经烤熟了；”他说，“我的钱呢？”我说，“大爷，太太叫您回去，”他说，“什么太太！我不认识你的太太！”

露西安娜 这是谁说的？

小特洛米奥 大爷说的。他说，“我不知道什么家，什么妻子，什么太太。”所以我就谢谢他，把他的答复搁在肩膀上回来了，因为他的拳头就落在我的肩膀上。

亚特丽安娜 不中用的狗才，再给我出去把他叫回来。

小特洛米奥 再出去找他，再让他把我打回来吗？看在上帝的面
上，请您另请高明吧！

亚特丽安娜 狗才！不去，我就打破你的头。

小特洛米奥 难道我就是个圆圆的皮球，给你们踢来踢去吗？你把我一脚踢出去，他把我一脚踢回来，你们要我这皮球不破，还得替我补上一块厚厚的皮哩。（下）

露西安娜 暖哟，瞧你满脸的怒气！

亚特丽安娜 他和那些娼妇贱婢们朝朝厮伴，

我在家里盼不到他笑脸相看。

难道逝水年华消褪了我的颜色？

有限的青春是他亲手把我摧折。

难道他嫌我语言无味心思愚蠢？

是他冷酷无情把我聪明磨损。

难道浓装艳抹勾去了他的灵魂？

谁叫他不给我裁剪入时的衣裙？

我这憔悴朱颜虽然逗不起怜惜，

剩粉残脂都留着薄情的痕迹。

只要他投掷我一片和煦的春光，

这朵枯萎的花儿也会重吐芬芳；

可是他是一头不受羁束的野鹿，
他爱露餐野宿，怎念我伤心孤独。

露西安娜 姐姐，你何必如此，妒嫉徒然自苦！

亚特丽安娜 人非木石，谁能忍受这样的欺侮？

我知道他一定爱上了浪柳淫花，
贪恋着风流滋味才会忘记回家。
他曾经答应我打一条项链相赠，
看他对床头人说话有没有定准！
涂上岫彩的宝石容易失去光润，
最好的黄金经不起人手的磨损，
尽管他是名誉良好的端人正士，
一朝堕落了也照样会不知羞耻。
我这可憎容貌既然难邀他爱顾，
我要悲悼我的残春哭泣着死去。（同下）

第二场 广 场

大安的福勒斯上。

大安的福勒斯 我给特洛米奥的钱好好的都在森道旅店里，那奴才出去找我去。这样算起来，我怎么会市场上碰到特洛米奥？瞧，他又来了。

大特洛米奥上。

大安的福勒斯 喂，你现在还想开玩笑吗？你不知道那一家森道旅店？你没有收到什么钱？你家太太叫你请我回去吃饭？你刚才对我说了这许多疯话，你是不是疯了？

大特洛米奥 我说了什么话，大爷？我几时说过这样的话？

大安的福勒斯 就在刚才，就在这里，不到半点钟以前。

大特洛米奥 您把钱交给我，叫我回到森道旅店去了以后，我没有

见过您呀。

大安的福勒斯 狗才，你刚才说我不会交给你钱，还说什么太太哩，吃饭哩；你现在大概知道我在生气了吧？

大特洛米奥 我很高兴看见您这样爱开玩笑，可是这笑话是什么意思？大爷，请您告诉我吧。

大安的福勒斯 啊，你还要假作痴呆，当着我的面放肆吗？你以为我是在跟你说笑话吗？我就打你！（打大特洛米奥）

大特洛米奥 慢着，大爷，看在上帝的面！您现在把说笑话认真起来了。我究竟做错了什么事您要打我？

大安的福勒斯 我因为常常和你不拘名分，说说笑笑，你就这样大胆起来，人家有正事的时候你也敢捣鬼。无知的蚊蚋尽管在阳光的照耀下飞翔游戏，一到日没西山也会钻进它们的墙隙木缝。你要开玩笑就得留心我的脸色，看我有没有那样兴致。你要是还不明白，让我把这一种规矩打进你的脑壳里去。

大特洛米奥 我看你还是免动尊手，让我保全我的脑壳吧。可是请问大爷，我究竟为何挨打？

大安的福勒斯 你不知道吗？

大特洛米奥 不知道，大爷，我只知道我挨你打了。

大安的福勒斯 我要告诉你原因吗？好，第一，因为你胆敢在我面前放肆捣鬼；第二，因为你第二次见了我还要胡说。

大特洛米奥 你把我打得昏天黑地，我还是一个莫名其妙。谢谢大爷！

大安的福勒斯 谢谢我？谢我什么？

大特洛米奥 因为我无功受赏，所以要谢谢您。

大安的福勒斯 好，以后你做事有功，我也不赏你，那就可以拉平了。现在到吃饭的时候没有？

大特洛米奥 还没有，肉还没有烤熟呢。

大安的福勒斯 多烤了它会焦的。

大特洛米奥 它要是焦了，请您不要吃它。

大安的福勒斯 为什么？

大特洛米奥 你吃了焦肉会发脾气，我又要挨一顿打了。

大安的福勒斯 你以后说笑话也得看时候。且慢！谁在那边向我们招手？

亚特丽安娜及露西安娜上。

亚特丽安娜 好，好，安的福勒斯，你尽管皱着眉头，假装不认识我吧；你是要在你相好的面前，才会满面春风的；我不是亚特丽安娜，也不是你的妻子。想起从前的时候，你会自动向我发誓，只有我说的话才是你耳中的音乐，只有我才是你眼中最可爱的事物，只有我握着你的手你才会感到快慰，只有我亲手切下的肉才会使你感到美味。啊！我的夫，你现在怎么这样神不守舍，忘记了你自己？因为我们两人结合一体，是不可分的，你把我遗弃不顾，就是遗弃了你自己。啊，我的爱人，不要离开我！你把一滴水洒下了海洋里，就没法把它重新收回，因为它已经和其余的水混合在一起分别不出来；我们两人也是这样，你怎么能硬把你我分开，而不把我的一部分也带了去呢？要是你听见我有了不端的行为，我这奉献给你的身子，已经给淫邪所玷污，那时你将要如何气愤！你不会唾骂我，羞辱我，不认我是你的妻子，从我不贞的手指上夺下我们结婚的指环，把它剥得粉碎吗？我知道你会这样做的，那么请你就这样做吧，因为我的身体里已经留下了淫邪的污点，我的血液里已经混合着奸情的罪恶，我们两人既然是一体，那么你的罪恶难道不会传染到我的身上？既然这样，你就该守身如玉，才可保全你的名誉和我的清白。

大安的福勒斯 您是在对我说这些话吗，嫂子？我不认识您；我到

以弗所来不过两点钟，完全是个陌生人，更不懂您说的话是什么意思。

露西安娜 哎哟，姐夫，你怎么完全变了一个人呢？你几时这样对待过我的姐姐？她刚才叫特洛米奥来请你回家吃饭。

大安的福勒斯 叫特洛米奥请我？

大特洛米奥 叫我请他？

亚特丽安娜 叫你请他，你回来却说他打了你，还说他不知道有什么家什么妻子。

大安的福勒斯 你曾经和这位太太说过话吗？你们谈些什么？

大特洛米奥 我吗，大爷？我从来不曾见过她。

大安的福勒斯 狗才，你说谎！你在市场上对我说的话，正跟他所说的话一样。

大特洛米奥 我从来不曾跟她说过一句话。

大安的福勒斯 那么她怎么会叫得出我的名字？难道她有未卜先知的本领吗？

亚特丽安娜 你们主仆两一吹一唱装傻弄诈，
多么不相称你高贵尊严的身价！
就算我有了错处你才把我回避，
也该宽假三分，给我自新的机会。
来，我要拉住你的衣袖紧紧偎依，
你是参天的松柏，我是藤萝纤细，
藤萝托体松柏，信赖他枝干坚强，
莫让野蔓闲苔偷取你雨露阳光！

大安的福勒斯 她这样向我婉转哀求，字字辛酸，
莫不是我在梦中和她缔下姻缘？
难道我听错了，还是我昏睡未醒？
难道我的眼睛耳朵都有了毛病？
我且将错就错，顺从着她的心意，